

## **Mémoire de jumelage entre la ville de Yantai de La République populaire de Chine et Quimper Communauté de La République Française**

Yantai et la ville de Quimper sont liées par un accord de jumelage depuis 2005. Il a fallu des années d'échanges et de compréhension mutuelle, les deux villes ont établi des relations d'amitiés fortes.

Sur cette base, afin de favoriser les relations entre les deux villes, et profitant de l'occasion du 11e anniversaire du jumelage, elles se sont mises d'accord pour créer ce mémoire. Le bureau des affaires étrangères de Yantai et la direction générale des services de Quimper seront les interlocuteurs privilégiés pour la gestion des relations.

### **La coopération intergouvernementale**

Les deux villes soutiendront et encourageront activement les organismes économiques, culturels, éducatifs et touristiques à établir des contacts directs par des visites, des expositions, des programmes d'échanges éducatifs et des échanges de groupes de tourisme.

Sur invitation express des deux villes jumelées les frais de séjours des délégations officielles seront pris en charge.

Les deux villes échangeront des informations, et feront respectivement la promotion de la ville jumelée.

Chaque année, selon le principe de réciprocité, la ville de Quimper ou Quimper communauté et la ville de Yantai proposeront respectivement des emplois d'été ou des stages dans la limite de leur possibilité.

### **La coopération économique et commerciale**

En focalisant sur la complémentarité économique du commerce bilatéral, les deux villes développeront et renforceront les liens économiques et commerciaux dans l'alimentation, la santé, les énergies renouvelables, la protection de l'environnement, le tourisme, la haute technologie et d'autres domaines.

Les deux villes et l'agglomération de Quimper Communauté offriront des informations commerciales, des informations d'investissement sur les tendances et l'accès à des nouveaux marchés pour les importateurs et les fournisseurs des deux villes.

Pour pouvoir entrer dans leurs marchés respectifs, les deux villes devront faciliter les échanges de biens et de services.

### **La coopération éducative**

Les deux villes feront la promotion et encourageront leurs écoles et leurs chercheurs à échanger dans les domaines de la formation, de la culture, du sport et à organiser des voyages étudiants.

Les deux villes développeront les échanges amicaux entre leurs établissements scolaires.

### **Tourisme, culture, coopération des arts et des sports**

Les deux villes encourageront leur secteur du tourisme à échanger des informations et des produits touristiques, à promouvoir le tourisme afin d'aider les agences de voyages des deux parties à établir un contact.


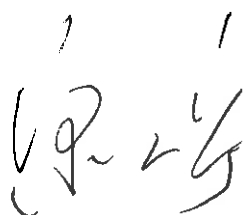
Les deux villes encourageront les individus, les groupes et les organisations à développer les échanges culturels, artistiques et sportifs.

Les deux villes encourageront les échanges artistiques et culturels, par le biais des arts, des artisans, des images, des expositions, des spectacles d'art populaire et d'autres activités artistiques qui valoriseront la compréhension mutuelle.

Deux exemplaires originaux en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi. Le présent mémorandum prend effet à la date de sa signature par les représentants autorisés des partenaires.

A Yantai, le 23 Octobre 2016

Premier Adjoint de la ville de Yantai  
De la République populaire de Chine



Pour le Président de Quimper  
Communauté,  
Le Vice-Président aux finances et à  
l'Economie

# 中华人民共和国烟台市与法兰西共和国坎佩尔市 友好城市交流备忘录

中国山东烟台与法兰西共和国坎佩尔市于 2005 年建立友好城市关系，经过多年的交往和相互了解，建立了牢固的友谊。在此基础上，为了进一步促进两市友好关系的发展和共同的繁荣，在两市结好 11 周年之际，双方一致同意制定以下友好城市交流备忘录，并确定烟台市外事侨务办公室和坎佩尔市经济处为两市友好关系的联络部门，负责两市合作的沟通与协调。

## 一、政府间合作

- 1、积极支持和鼓励两市经济、文化、教育和旅游机构通过互访、展览会、教育交流项目和互派文化旅游团组等方式建立直接联系；
- 2、两市官方代表团互访时，接待方负担访问方在接待方当地的餐费、市内交通和旅游景点门票费用；
- 3、通过双方联络部门交换信息，宣传推广对方城市；
- 4、两市互相提供短期工作研修机会。

## 二、经贸合作

- 1、注重双方经贸互补性，推动并加强在食品、健康、可再生能源、环境保护、旅游、高科技及其他相关领域的经贸联系；
- 2、为两市进出口商提供贸易展会信息、经贸投资趋势信息及新商机；
- 3、为两市优势商品和服务进入对方市场提供便利。

### 三、教育合作

- 1、推动并鼓励两市学校和研发机构开展人员培训交流及学生文化和体育交流；
- 2、支持两市学校建立友好学校关系。

### 四、旅游、文化、艺术及体育合作

- 1、鼓励并支持两市旅游部门相互提供旅游信息和产品，推广城市旅游，帮助双方旅行社建立联系；
- 2、鼓励并支持个人、团体及组织开展文化、艺术和体育交流；
- 3、鼓励开展艺术和文化交流，通过手工艺品、图片、展览、民间艺术展演等艺术活动增进两市民众相互了解。

本备忘录用中文、法文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。本备忘录自签字之日起生效。

中华人民共和国

烟台市委副书记



二〇一六年十月二十三日

法兰西共和国

坎佩尔市城市联合第一副主席



二〇一六年十月二十三日